

新东方
XDF.CN

CET-4 Translation Topic 100

新题型

四级 段落翻译

新东方考试研究中心 / 编著

100
篇

严格按照最新四级改革命题要求编写，
内容涵盖中国历史、文化、经济、社会发展等多个主题。

精挑细选100篇，翻译选材广覆盖！



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

CET-4 Translation
Topic 100

新题型

四级

新东方考试研究中心 / 编著

段落翻译

100

篇



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

四级段落翻译100篇 / 新东方考试研究中心编著. —
西安: 西安交通大学出版社, 2013.12
ISBN 978-7-5605-5901-8

I. ①四… II. ①新… III. ①大学英语水平考试—翻
译—习题集 IV. ①H315.9-44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第319803号

书 名 四级段落翻译100篇
编 著 新东方考试研究中心
责任编辑 黄科丰 张瑞琪
封面设计 黄 蕊
出版发行 西安交通大学出版社
地 址 西安市兴庆南路10号 (邮编: 710049)
电 话 (010) 62605588 62605019 (发行部)
(029) 82668315 (总编室)
读者信箱 bj62605588@163.com
印 刷 北京四季青印刷厂
字 数 210千
开 本 880mm×1230mm 1/32
印 张 7.75
版 次 2014年2月第1版 2014年2月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5605-5901-8/H·1244
定 价 20.00元

版权所有 侵权必究

质量问题, 请拨打服务热线: 010-62605166。

前言

四六级英语测试一直因其考查方式模式化,考查内容不实用而被人所诟病,近几年考试委员会也一直在寻求变化。2013年8月全国大学英语四、六级考试委员会对测试题型作了局部调整,其中最大的变动就是把单句汉译英调整为段落汉译英,这在一定程度上提高了对考生英语应用能力的考查,同时也给考生带来了新的难题。

此次改革中出现的段落汉译英主要测试学生把汉语所承载的信息用英语表达出来的能力,内容涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等,四级长度为140~160个汉字。编者依照以上命题要求,精研翻译考试样题及最新四级考试翻译真题,特别为四级考生编写了本书,本书具有以下特点:

一、选材丰富,讲解细致。本书收录的100篇段落翻译文章从字数、难易度、表现形式到题材都符合命题要求,力求高度模拟真题。本书讲解中还对翻译文章中的难点给出了全面、细致的点拨,帮助考生巩固翻译词汇,弥补知识盲点,以便在考试时从容应对各种翻译难题。同时,每篇文章后的“文化百科(社会万象)”栏目给出了相关话题的补充知识,这些补充信息同样是不可多得的翻译素材,相当于本书收录了200篇翻译素材,可供考生练习,帮助考生在短时间内建立起自己的翻译素材库。

二、解读新题型，详解翻译技巧。本书开篇剖析了汉英双语的差异，讲解了适合四级考试的汉译英翻译步骤和翻译技巧，解读了四级段落翻译新题型，希望可以让四级考生积累一定的汉译英翻译理论，打好基础，能够全面地了解四级段落汉译英，增强考试实战能力；同时我们也给出了常用四级英语语法和英语句式，翻译时，准确地应用语法和合理地使用多种句式都能让译文看起来更加地道。

除以上提及的内容外，本书附录还收录了最新四级考试翻译真题和近 500 条段落翻译词汇，希望能够对考生起到一定的帮助。

当然，翻译能力随个人语言水平、表达能力和认知差异大有不同，要想在朝夕之间有大幅提升也非易事，希望考生能够合理利用本书提供的翻译素材勤加练习，灵活运用更多的词汇、提高翻译速度，以便积累翻译经验，增强实战能力，最后在四级考试中取得满意的成绩。

本书在策划和组稿期间得到了上海新东方学校李锦森老师的大力支持，特此鸣谢！

由于时间仓促，本书错误之处在所难免，如有不妥之处，还请各位读者多多提醒，以便我们不断改善。

新东方考试研究中心

Contents

目录

第一部分 翻译基础

一、汉英双语的差异	3	四、常用四级英语语法	14
二、汉译英翻译步骤	5	五、常用四级英语句式	24
三、汉译英翻译技巧	7	六、解读四级新题型——段落翻译	30

第二部分 翻译 100 篇

一 习俗

龙	33
春节	35
压岁钱	37
对联	39
七夕	41
重阳节	43
元宵节	45
灯谜	47
清明	49
端午节	51
中秋节	53
梦文化	55
秋千	57
赛龙舟	59
茶文化	61
中国人和红色	63

二 艺术

风筝	65
京剧	67
京剧脸谱	69
中国杂技	71
风铃	73
皮影戏	75
中国结	77
年画	79
灯笼	81
泥人张	83
折扇	85

三 历史

功夫	87
筷子	89
指南针	91

儒家思想	93
中国象棋	95
太极拳	97
中医	99
算盘	101
四合院	103
五四运动	105
汉字	107
唐诗	109
胡同	111
十二生肖	113
中国酒	115

四 人文

孔子	117
孟子	119
秦始皇	121
花木兰	123
莫言	125
《西游记》	127
《孙子兵法》	129
《论语》	131

五 游玩

长城	133
故宫	135

西湖	137
北京	139
上海	141
西安	143
香港	145
秀水街	147
自驾游	149

六 美食

北京烤鸭	151
饺子	153
火锅	155

七 热议

微博名人的言论	157
裸婚	159
人口老龄化	161
延迟退休	163
空气重度污染	165
人肉搜索	167
网络犯罪	169
公共假期安排改革	171
洋节与传统节日	173
高分低能	175
无手机焦虑症	177
醉驾	179

垃圾信息	181
历史古迹遭破坏	183
火车票实名制	185
网络造谣	187
转基因食品	189

八 流行

电视相亲节目	191
电子书	193
网络文化	195
公务员热	197
微博	199
大学生考证热	201

九 思索

正能量	203
-----	-----

乐活族	205
空巢老人	207
“光盘”行动	209
青少年犯罪	211
读书的重要性	213
保护野生动物	215
亚健康	217
卡奴	219
青春期	221

十 经济

假日经济	223
网络购物	225
中国人的国际购买力	227
山寨	229
团购	231

附录

一、段落翻译常用词汇	233
二、四级段落翻译真题	240

**翻译
基础**

第 1 部分

一 汉英双语的差异

学术界评价翻译作品好坏的普遍标准是“信达雅”，“信”指译文不背原文，即译文要准确，不歪曲，不遗漏，也不随意增减意思；“达”指不拘泥于原文形式，译文通顺明白；“雅”则指翻译时选词要得体，有文采。简单地说，即在准确传达原文语义的同时，尽量做到文风优雅。而文风优雅的前提是用语地道，对于汉译英来说，做到这一点，必须了解汉英双语的差异。通过对比，找到汉英语言之间的差异，并总结规律。了解、运用、内化这种规律对翻译具有指导性作用。下面，我们就从汉英两种语言不同的结构特点分析一下它们之间的差异及其对翻译的启示。

1. 汉语句子重意合，英语句子重形合

“形合”，指借助语言形式手段实现词语或句子的连接；“意合”，指不借助语言形式手段而借助词语或句子本身所含意义的逻辑关系来实现它们之间的连接。前者注重语言形式上的接应，后者注重行文意义上的连贯。

英语句子重形合，因为英语有较丰富的时态、语态等形态变化标志，有较明显的词类分别。英语语法成分具有其独立的句法作用，比较注重句子结构的完整和逻辑的合理。比如“请勿见怪”，英语为“No offense”，而对此句的回答，汉语可用“没关系”，英语则可译成“None taken”，此处的“none”正是对应了上一句中的“offense”，完整的句子是“None of the offense mentioned by you was taken by me”，从以上这个简单的对话中就可以看出英语的特点就是讲求结构形式的完整和逻辑的合理。

汉语句子重意合，因为与英语相比，汉语没有严格意义上的时态和语态等形态变化标志，也没有明显的词类分别。英语靠词形变化组句，如英语名词有单、复数之别，非谓语动词形式分别为不定式、现在分词和过去分词，而汉语并无任何词形变化。英语句子重语言形式、连接手段，汉语句子则往往只求达意而已，故英语句子中连词的使用就比汉语多得多。

例 句 Bringing World Cup to Asia was supposed to expand the reach of the global game in a happy confluence of good will and good business.

分析 词句的主语为 Bringing World Cup to Asia, 谓语为 was supposed to expand, 宾语为 the reach of the global game, 状语为 in a happy confluence of good will and good business。句子的“主谓宾状”非常清晰, 即 A is supposed to expand the B of C in a D of E and F, A 的目的是扩大 B, B 是属于 C 的, 通过 D 的方式, D 的两端分别是 E 和 F。译成汉语时, 就要“去形合化”, 去掉英语句子中使用的连词, 译为“把世界杯带到亚洲的目的是扩大这个全球运动项目的影响力, 既能增进友谊, 又能促进经济发展, 皆大欢喜。”这就是凸显“意合”的句子, 若重“形合”, 译文则变成了“把世界杯带到亚洲是通过一种增进友谊和促进经济发展相结合的快乐方式来扩大这个全球运动项目的影响力”, 但这显然不符合汉语表达习惯。反之亦然, 汉译英时, 就要根据汉语语义及其逻辑关系, 增添各种英语连词的使用。

2. 汉语表达重动态, 英语表达重静态

英语是静态语言, 句子中的谓语动词往往只有一个, 其直接结果就是句子的剩余部分会大量使用名词表达。由于英语句子中的谓语动词要受很多形态变化规则的约束, 连续使用时显得繁琐, 因而大多采取名词化的方法。这种弱化动词的方法使得英语的表达呈现“静态”倾向。而汉语动词则不受形式的约束, 比如它并没有时态和人称的变化, 使用起来简易灵活。另外由于汉语不具备词汇本身的词形变化, 因此动词可充当句子的多种成分, 比如动词作主语, 这一点是英语所不具备的, 这也大大地提高了动词在汉语中的使用频率。

例句 海内存知己, 天涯若比邻。

分析 此句的意思是“四海之内有知己朋友, 即使远在天边, 也感觉像邻居一样近。”若按照汉语的动态表达, 则需要将这几句话的动词都翻译出来, 译文可以是“My bosom friends are from the whole world; although we are long distance apart, our bonds as bosom friends are close like neighbors.”但是这样的译文显得繁琐, 并不能体现出英语的静态性。在英语中, 可将一些动词省略, 并使句子呈现出前后的逻辑关系, 所以该句可译为“A bosom friend afar brings a distant land near.”既简洁又体现逻辑性。在上面提到的例句中, good will 和 good business 都是静态语言表示动态的意思, 若直接翻译成良好的诚意和良好的经济都不符合汉语习惯, 应在翻译时适当补充动词, 以凸显汉语的动态化, 可译成“增进友谊”和“促进经济发展”。

二 汉译英翻译步骤

汉译英翻译考试的一大特点就是时间紧，任务重。可能遇到各种题材和体裁的段落文章，需要考生有绝对清晰的思维和扎实的语言基础。通常汉译英翻译时可采用“通读全文，理解汉语表达语义及意境→分析语法结构→选词表达→检查”这种翻译步骤。现将以下面这篇文章为例分别讲解：

据说，上海男人是最好的丈夫。他们总是知道该如何讨妻子的欢心，避免了矛盾，一家人其乐融融。所以从某种程度上讲，上海男人是社会安定和谐的象征。当妻子快乐时，他也快乐，因而整个城市也充满了快乐的气氛。虽然上海男人被戏谑为“妻管严”，但他并不屈从于妻子。在与妻子有争议时，他要么保持沉默，要么一笑置之。

步骤一：通读全文，理解汉语表达语义及意境。

本文是一篇现代散文，语言比较诙谐，但总体来说依然是书面化语言，因此英语的表达也应该用书面化来完成。

步骤二：分析长难句的语法结构

1. 他们总是知道该如何讨妻子的欢心，避免矛盾，一家人其乐融融。

分析 考虑到英语重形合，汉语重意合，因此将汉语的三句话借助词语来实现逻辑连接，“讨妻子的欢心”是手段，“避免矛盾”是目的，两者间可以加不定式或者 *in order to* 以表示目的，“一家人其乐融融”是避免矛盾后的结果，可以用词组 *so that*（结果是）来实现句子连接。

2. 当妻子快乐时，他也快乐，因而整个城市也充满了快乐的气氛。

分析 考虑到英语是静态语言，因此可以将三个分句根据逻辑关系整合，省略不必要的东西，形成一句英语，可译为 *They are joyful whenever their wives are, thus filling the whole city of Shanghai with happiness.*

3. 虽然上海男人被戏谑为“妻管严”，但他并不屈从于妻子。

分析 句子的主语是同一个，即“上海男人”。可以考虑用非谓语，使主语只出现一次，而动词可选择后者，即“不屈从”。

4. 他要么保持沉默，要么一笑置之。

分析 考虑到英语更加注重内容以及逻辑的外显，因此可以将此处的“保持沉默”和“一笑置之”做适当的增译，即“有战术技巧的沉默”和“微笑的超然态度”，译为 a tactful silence 和 smiling resignation。当动词转换为名词时，英语句子缺少谓语，需要补充，这里上海男人和后面两个名词的关系为“诉诸”，可补充 resort to。这样一来既做了意思上的补充，又可以采用静态语言，一举两得。

步骤三：选词表达

1. 讨妻子欢心

分析 若译为 make their wives happy 则显得过于口语化。可用更简洁的 please their wives 或者 win the favor of their wives。

2. 其乐融融

分析 “其乐融融”即“十分欢乐、幸福、和睦”，可译为 the families live with happiness/in harmony。

3. 是社会安定和谐的象征

分析 英语中除了用动词和名词来表示一个动作，还可以用形容词表示动作，此处可译为 be symbolic of，既显得用语书面化，也使词汇的表达更加多样化。

4. 妻管严

分析 这是一个很有中国特色的表达。遇到这类词，一般有两种处理方法，第一是找对应词，第二是解释。千万不要做字面翻译，因为通常两种语言的字面不对等。“妻管严”的英语对应说法是 henpecked，意为“怕妻子的人”；如果没有积累到这个词，那就设法“解释”，解释清楚即可，这里可译为 absolutely obedient 或者 have no say at home。

步骤四：检查

上面三步应控制在 25 分钟内完成，剩余 5 分钟检查自己的译文。检查的重点可放在非谓语分词的主动态和被动态是否和主语相符合、句子中有没有遗漏谓语、时态是否一致、词的单复数，拼写等。



汉译英翻译技巧

英汉两种语言有各自的语言特点和表达习惯，因此，在进行汉英翻译时，有必要根据这两种语言的特点和习惯进行一定程度的“改动”，这些“改动”也就是江湖上传说的所谓“翻译技巧”。常用的汉译英技巧有以下几种：

增词法

增词法（增译）是一种极为常用，也非常重要的翻译技巧，指的是在原文的基础上增添必要的字或词，从而使译文更为准确、流畅。相当于数学里的加法。在具体操作中，我们可以把增译大致分为两大类：结构增补和语义增补。

1. 结构增补

结构增补是指当原文译完后，译文中依然存在结构性缺失，即译文句子中缺少某个或某些关键成分而导致译文不通，在这种情况下，译者就需要进行适当的增补。

例句 1 中国有 13 亿人口，占全球的五分之一。

译文 1 China has a population of 1.3 billion, accounting for one-fifth of the world.

译文 2 China has a population of 1.3 billion, accounting for one-fifth of the population of the world.

分析 原句后半句的完整意思应该是“占全球人口的五分之一”，译文中需要增译 population，否则句子不通（结构性缺失），且不合逻辑。

2. 语义增补

语义增补是指将原文正常译出后，为把译文的意思表达得更为清晰和完整，译者需要进行适当的增补。需要注意的是，增译的内容必须是原文本身已经有的，只不过没有明确表现出来，切不可无中生有，胡乱增译。

例句 1 上海的优势在于科技实力。

译文 1 The advantage of Shanghai lies in its scientific and technical strength.

译文 2 The advantage of Shanghai lies in its advanced scientific and technical strength.

分析 译文 1 是按照原文直译，未作任何增补的版本，完整传达了原文的意思，而且译文本身语言流畅，没有任何错误。译文 2 则是在译文 1 的基础上增补了“advanced”一词，这样做的好处有两点。第一，既然原文说的是“优势”，那么在逻辑上，必然是很强的科技实力，否则不可能被称为“优势”，也就是说，增译 advanced 一词，好比捅破了一层窗户纸，把原本就有的那层意思挑明了。第二，这一词之差，背后反映出的是考生有较强的理解和表达能力，会给考生带来更高的分数。

例句 2 在春节期间，饺子、汤圆、年糕和八宝饭是必不可少的食品。

译文 During the Spring Festival, such foods as jiaozi (dumplings), tangyuan (glue pudding), niangao (New Year cake, made of glutinous rice flour) and babaofan (steamed glutinous rice with bean paste, lotus seeds, preserved fruit, etc.) are indispensable in every household.

分析 这是解释性增补，也属于语义增补的范畴。对于英语读者而言，饺子、汤圆、年糕和八宝饭这些中国文化里特有的东西，未必都熟悉，因此在翻译成英语时，需要提供必要的解释，把意思说清楚。

减词法

就像数学里有加法和减法，翻译时也有“增词”和“减词”。减词法（省译）是指将原文中的某些字、词或短语省略，从而使译文更为简洁，可以被看作是增译的逆推。“减词”的核心是减去不必要的词，也就是这个词或这几个词省掉之后，并不会改变原文的意思。所以，应该省略或者可以被省掉的词，基本上就有了一个共同的特征：可有可无或者没了更好。

例句 1 我们必须培养分析问题、解决问题的能力。

译文 1 We must cultivate the ability to analyze problems and solve problems.

译文 2 We must cultivate the ability to analyze and solve problems.

分析 第一句中把两个“问题”都译出来，导致译文有啰嗦累赘之感，这就是“没了更好”的情况。

例句 2 大会准备工作正在紧张有序地进行。

译文 1 The preparation work for the conference is underway in a busy but orderly manner.

译文 2 The preparations for the conference are underway in a busy but orderly manner.

分析 “XX 工作”是一个汉语里的习惯性说法，在这个结构里，“工作”两个字是没有实际含义的，语义重心其实是在前面的“准备”两个字上。而在英语里也没有对应的表达方式，只用一个抽象名词 preparation 表达就可以了。

当然，这里需要提醒的是，我们一定要灵活地处理问题，在上面这句话里，“工作”确实是没了更好，但是在有些语境下，却可能发生完全相反的情况，不要一概而论。例如：“我们应当结合具体情况来处理问题。”和“你应当对退休问题抱积极态度。”第一句里的“问题”是实实在在的问题，第二句里的“问题”则跟之前的“工作”一样，没了更好。

还有一种情况，是“重复出现”，其实本质上依然是“没了更好”。

例句 那些是美味佳肴。

译文 1 Those are delicious food and superb cuisine.

译文 2 Those are delicious food.

分析 “美味”和“佳肴”都是指味道鲜美的食品，这四个字其实表达的是一个意思，即好吃的东西。因此翻译成英文时，没有必要那么忠实于原文，否则译文会给人啰嗦之感。

直译和意译

直译和意译是翻译中经常被提及的一对概念。直译是既保持原文内容、又保持原文形式的翻译方法或翻译文字。意译，也称为自由翻译，它是只保持原文内容、不保持原文形式的翻译方法或翻译文字。直译和意译的关系比较微妙，既相互矛盾，又相互补充。我们先用一个英译汉的例子作为引入。

例句 1 A leopard won't change its spots.

译文 1 猎豹不会改变它身上的斑点。

译文 2 本性难改。